

**Bílá paní na hlídání**  
**Díl 5: Bezhlavá láska**

**The White Lady – Magic Nanny**  
**Episode 5: Headles in Love**

<p><b>Vypravěč:</b>          Byl teplý podzim, listí zežloutlo a kluci Černí s Bílou paní hráli na schovávanou.</p>	<p><b>Narrator:</b>          It was a warm, autumn day, the leaves were turning yellow and the Black boys were playing hide-and-seek with the White Lady.</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Deset....          ....dvacet....          ....třicet....          ....čtyřicet....          ....padesát....          ....šedesát....          ....sedmdesát....          ....osmdesát....          ....devadesát....          ....sto....          Před pikolou, za pikolou, nikdo nesmí stát, nebo nebudu hrát!          Už jdu!</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Ten....          ....twenty....          ....thirty....          ....forty....          ....fifty....          ....sixty....          ....seventy....          ....eighty....          ....nighty....          ....a hundred....          Ready or not, here I come to find you, every one!           Here I come!</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Jestlipak není někdo schovaný v koši na prádlo?</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Hmmm, maybe someone is hiding in the laundry basket?</p>
<p><b>Barnabáš:</b>          Není!</p>	<p><b>Barnabas:</b>          Not now!</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Deset, dvacet... Barnabáš!</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Forty, forty, I see... Barnabas!</p>
<p><b>Matyáš:</b>          Jéé!</p>	<p><b>Mathias:</b>          Ooh!</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Deset, dvacet... Matyáš!</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Forty, forty I see...          ...Matthias!</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Kuk!</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Peek-a-boo!</p>
<p><b>Tobiáš:</b>          Jejda!</p>	<p><b>Tobias:</b>          Oopsie!</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Deset, dvacet... Tobiáš!</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Forty, forty I see Tobias!</p>
<p><b>Tobiáš:</b>          To nemá cenu, vy děláte kouzla!</p>	<p><b>Tobias:</b>          It's not fair, you're using magic!</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Musíte být chytřejší, pánové          Tak ještě najít Uriáše.</p>	<p><b>The White Lady:</b>          You need to be smarter, boys.          Now let's find Urias.</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Jééé... Mňam, mňam...</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Ooh... Yum, yum...</p>
<p><b>Uriáš:</b>          Deset.....</p>	<p><b>Urias:</b>          Forty.....</p>
<p><b>Bílá paní:</b>          Jéminkote!</p>	<p><b>The White Lady:</b>          Goodness!</p>
<p><b>Uriáš:</b>          Dvacet... Bílá paní!</p>	<p><b>Urias:</b>          Forty... I see you!</p>

<b>Uriáš:</b> Mami, mami, já jsem zapikal Bílou Paní!	<b>Urias:</b> Mummy, Mummy! I beat the White Lady!
<b>Maminka:</b> To jsi moc šikovný Uriášku, ale říká se paní Bílá... Dobrá podvečer, nezlobili?	<b>Mum:</b> Well done, Urias, but you should say Mrs White... Good evening, were they naughty?
<b>Bílá paní:</b> Kdepak, jsou to zlatička. To je ale velký obrázek!	<b>The White Lady:</b> No, no, they were very good. What a big picture!
<b>Maminka:</b> Ále, to je taková chuťovka z Národní galerie. Potřebuje trochu opravit.	<b>Mum:</b> Oh no, it is only this tasty piece of work from the National Gallery. It just needs a finishing touch.
<b>Bílá paní:</b> Tak chuťovka z Galerie? Mňam, mňam...	<b>The White Lady:</b> Tasty piece from the gallery... yum... yum...
<b>Bílá paní:</b> Tak se ukaž dortičku! Oh!	<b>The White Lady:</b> So let's see you, cupcake! Oooh?!
<b>Rytíř:</b> Má paní!	<b>Knight:</b> My Lady!
<b>Bílá paní:</b> Rytíř Krutihlav Sladkoněžný!	<b>The White Lady:</b> Sir Turnhead Gentlesweet!!!
<b>Rytíř:</b> Čtyři sta let jsme se neviděli. A mé srdce po Vás stále touží!	<b>Knight:</b> I haven't seen you for 400 years... And I still love you.
<b>Bílá paní:</b> Ach Krutihlave, po takové době?	<b>The White Lady:</b> Oh Turnhead, after all this time?
<b>Rytíř:</b> Ajaj!	<b>Knight:</b> Aagh!
<b>Barnabáš:</b> Je tu zloděj!	<b>Barnabas:</b> Is that a burglar?
<b>Uriáš:</b> Zas na mě nepočkali...	<b>Urias:</b> Guys, you never wait for me!
<b>Bílá paní:</b> Neztrácejte hlavu Krutihlave. Vše se dá napravit. Buďme rádi, že jsme se opět potkali.	<b>The White Lady:</b> Don't lose your head, Turnhead. We can be together now. How wonderful that we met again.
<b>Rytíř:</b> Staňte se mou ženou a budeme navždy spolu. Prosím!	<b>Knight:</b> Marry me and we will always be together. Please!
<b>Bílá paní:</b> Ach Krutihlave, za života jste dával přednost velkolepým bitvám před naší láskou.	<b>The White Lady:</b> Oh Turnhead, when you were alive, you always preferred fighting in battles to our love.
<b>Rytíř:</b> Vím a lituji toho. Byl jsem hlupák.	<b>Knight:</b> I know and I regret it... I was a fool.
<b>Bílá paní:</b> Rozmyslím si Vaši nabídku a zítra vám dám svou odpověď.	<b>The White Lady:</b> I will think about your proposal and give you my answer tomorrow.
<b>Rytíř:</b> Děkuji vám.	<b>Knight:</b> I thank you.
<b>Bílá paní:</b> Dobrou noc, Krutihlave.	<b>The White Lady:</b> Good night, Turnhead.
<b>Rytíř:</b> Dobrou...	<b>Knight:</b> Good night...

<b>Barnabáš:</b> Co když nám paní Bílá odejde s tou rezavou plechovkou?	<b>Barnabas:</b> What if Mrs White leaves us for that rusty tin can?
<b>Tobiáš:</b> Musíme se ho nějak zbavit.	<b>Tobias:</b> We have to get rid of him somehow.
<b>Matyáš:</b> Mám nápad! Sebereme mu hlavu! A bez ní ho Bílá paní nebude chtít.	<b>Mathias:</b> I have an idea! Let's steal his head! And the White lady won't like him without a head.
<b>Rytíř:</b> Baf! Aah...	<b>Knight:</b> Boo! Aargh...
<b>Tobiáš:</b> Rychle, zalep ho!	<b>Tobias:</b> Quickly, tape his mouth!
<b>Rytíř:</b> Pom.....mmm...	<b>Knight:</b> Help...mmmm....
<b>Matyáš:</b> Schováme ji do koše na špinavé prádlo.	<b>Mathias:</b> Let's hide it in the laundry basket.
<b>Tobiáš:</b> Nebo do naší skříně.	<b>Tobias:</b> Or in our wardrobe.
<b>Barnabáš:</b> Nebo do kuchyně.	<b>Barnabas:</b> Or in the kitchen.
<b>Maminka:</b> Ááá... ááá... ááá! Zmizela mu hlava! Ještě včera ji měl. Asi malbě ublížil vzduch při převozu...  Teď abych mu namalovala novou... Musím pro fotky hlavy do galerie!	<b>Mum:</b> Aaah... aaah... aaah! His head's gone! Yesterday it was there. The painting was probably damaged by the air on the way here... Now I'll have to paint a new head... I'll have to get the photos from the gallery!
<b>Bílá paní:</b> Nechcete mi kluci něco povědět?	<b>The White Lady:</b> Is there something you want to tell me, boys?
<b>Kluci:</b> My nic nevíme.	<b>Boys:</b> We don't know anything.
<b>Bílá paní:</b> Mhm. Ukažte mi, hošánci, ručičky. Aaa, od čehopak jsou špinavé, vy tři? Tak kde je ta hlava? Není náhodou schovaná u vás ve skříní? Nebo někde v kuchyni? Nebo v koupelně? Ať je kde je, ihned ji přineste!	<b>The White Lady:</b> Mmm. Show me your hands, boys. A-ha! How did they get so dirty, you three? So, where's the head? Did you hide it in your wardrobe by any chance? Or somewhere in the kitchen? Or in the bathroom? Wherever it is, bring it right back!
<b>Bílá paní:</b> Chudáčku Krutihlave, vůbec nechápu proč takovou lumpačinu ti hoši provedli.	<b>The White Lady:</b> Poor Turnhead, I don't understand why the boys did this to him.
<b>Uriáš:</b> My jsme se báli, že od nás odejdete tady s panem Krutihlavem.	<b>Urias:</b> We were afraid you were going to leave us and be with Mr. Turnhead.
<b>Bílá paní:</b> Tak vy jste se báli, že vás opustím? To ale kluci nemusíte...	<b>The White Lady:</b> You were afraid that I was going to leave you? Oh, boys, you mustn't think so...

<b>Kluci:</b> Ta hlava tam není!!	<b>Boys:</b> The head's not there!
<b>Barnabáš:</b> Někdo ji z naší schovky sebral!	<b>Barnabas:</b> Somebody took it from our hiding place!
<b>Bílá paní:</b> Jeminkote, ale kdo?	<b>The White Lady:</b> My goodness! Who?
<b>Kluci:</b> Asi lupiči. Nó, lupiči. Lupiči.	<b>Boys:</b> Probably robbers. Yeah, robbers. Robbers.
<b>Uriáš:</b> Ne, né! Já jsem ji schoval jinam, protože v koši na prádlo by se našla natotata.	<b>Urias:</b> No, no. I hid it somewhere else, because in the laundry basket it would be found right away.
<b>Bílá paní:</b> A kdepak je tvoje skrýš, Uriášku?	<b>The White Lady:</b> And where is this hiding place, Urias?
<b>Uriáš:</b> Tady!	<b>Urias:</b> Here!
<b>Rytíř:</b> Má paní, vše jsem viděl, vše jsem slyšel. Vím, jaká bude Vaše odpověď, a počkám si na Vás... ...dokud tito chlapi nevyrostou.	<b>Knight:</b> My Lady, I saw everything, I heard everything. I know what your answer will be and I will wait for you... until these boys grow up.
<b>Bílá paní:</b> Děkuji vám Krutihlave. Mé srdce je i Vaše.	<b>The White Lady:</b> Thank you, Turnhead. My heart is yours!
<b>Barnabáš:</b> Jak to, že nemáš taky špinavý ruce?	<b>Barnabas:</b> Why aren't your hands dirty?
<b>Uriáš:</b> No, umyl jsem si je přece!	<b>Urias:</b> Because I washed them, of course!
<b>Maminka:</b> Měla jsem ty fotky v autě. Ta hlava je zpátky?! Já tomu nerozumím...	<b>Mum:</b> The photos were in the car. The head is back! I don't understand...

### Text písničky pod zázvěrečnými titulky:

Magic Nanny

Let's hold on tight, girls and boys  
And fly away with Magic Nanny!  
When she's around we don't need toys  
Her games and jokes are super funny!

Oh Magic Nanny, that Magic Nanny  
Knows so many magic tricks  
And with her abracadabra  
She puts a smile on children's lips  
Magic Nanny!